

English Dao De Jing Lesson 1

The devine law may be spoken of , but it is not the common law.
主 谓 主系状 定 表
直译：神的法则可以被说出来，但是它不是普通的法则。
道，可道，非，常道。

Truth can be known, but it may not be the well-known truth.
主 谓 主 状系 定 表
直译：真相可以被了解，但是它不是众所周知的真相。

Truth can be known, but it may not be the truth you know.
主 谓 主 状系 表 定从
直译：真相可以被了解，但是它不是你知道的真相。

Things may be named, but names are not the things.
主 谓 主 系 状 表
直译：事物可以被命名，但是这些名字并不代表这些事物的本质。
名，可名，非，常名。
常：本质的意思
《遇见未知的自己：都市身心灵修行课》指向月亮的手指不代表月亮。
electricity名(拉丁语：琥珀)

So we should be free from desires in order to understand the internal mystery of the devine law;
主 系 表 地状 目的状语
介 宾 非谓 定 宾 定
直译：为了去理解神之法则的内在的奥秘，所以我们应该从欲望中解脱出来。
故常无欲以观其妙。
and we should have desires in order to observe its external manifestations.
主 谓 宾 目的状语
介 宾 非谓 定 宾
直译：为了观察神之法则外部的显现，我们应该有诉求。
常有欲以观其徼。（徼jiao；边际、边界。引申端倪的意思。）
manifestation = manifest + -ation复合名词后缀
manifest vt.证明，表明；显示vi.显示，出现n.载货单， 货单；旅客名单
adj.显然的，明显的；明白的
【-man-手 + -i- + -fest-抓， 打击——用手去抓——抓住
来自拉丁语manifestus 清晰的，明显得，抓个正着的——显露】
理解：没有立场可以看清事物的本质，有立场是为了更好的了解事物。

In the beginning heaven and earth are nameless; when named, all things become known.
地状 主 系 表 时状 定 主 系 表
直译：在初始的时候，天和地是没有名字的，当被命名后，所有的事物都变得可知了。
heaven 来自古英语heofon 天空， 苍穹，上帝之所。
无名，天地之始。有名，万物之母。

Internal mystery and external manifestations come from the same origin, but have different names.
定 主1 定 主2 谓 地状 谓2 定 宾
直译：内部的奥秘和外部的显现同出一处，但是名字不同。
此两者同出而异名，
They may be called essence.
直译：他们可以被称为本质。
同谓之玄。(玄：深黑色，玄妙深远的含义。)

The essential of the essence is the key to the understanding of all mysteries.
主 定 系 表 定
直译：本质的要点就是理解所有奥秘的关键。
essentail adj.基本的；必须的；本质的；精华的
n.本质；要素；要点；必需品
玄之又玄，众妙之门。